

Sarah Emilie MARCELLY FERNANDEZ

Calle Santa Isabel, 16 – 4C
28012 Madrid
+34 677 06 56 06 / +33 689 25 23 23
sarah.marcelly@gmail.com
33 ans



ENSEIGNANTE / TRADUCTRICE / ÉDITRICE INGÉNIERIE CULTURELLE

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

FREE LANCE

Depuis 2009

Enseignement

> Remplacements, cours de littérature tous niveaux (du C.P à la Terminale) au Lycée Français de Madrid (depuis septembre 2017)
> Cours de Français et de conversation, niveaux A1 à C2, École de langues La Idiomería, Madrid

Traduction (français, espagnol, anglais)

> Traduction de communiqués de presse, d'articles de revues scientifiques, de biographies, d'interviews, de sites internet et de communications pour des conférences internationales
Voir les références au verso

Ingénierie culturelle (France – Espagne)

> Assistante et commissaire d'expositions, promotion et diffusion d'artistes, assistante de recherche et études comparatives, organisation et animation d'événements culturels
Voir les références au verso

Édition

> Suivi éditorial de thèses et d'articles : réécriture, organisation et vérification des contenus, révision, correction et contrôle des épreuves, rédaction d'argumentaires pour les auteurs
Voir les références au verso

CMC agnès b.

2009 – 2014

Chargée d'Édition, Fonds de Dotation Agnès Troublé dite agnès b., Paris

> Responsable d'édition « Le Point d'Ironie » N° 45 à 53
Relation avec les artistes, rédaction et traduction de résumés, suivi de projets

Assistante projets culturels, CMC agnès b., Paris

> Assistante d'expositions Galerie du Jour, Paris
Édition et diffusion de catalogues, suivi de la production et du montage, communication/RP
Voir les références au verso

CMC agnès b.

2008 – 2009

Assistante d'Édition, Paris

> Rédaction et traduction de résumés, vérification des contenus, relation avec les artistes, suivi de la production
Voir les références au verso

FORMATION

EHESS – 2006/2008 - Paris, FR

Master I et II, mention Théories et Pratiques du Langage et des Arts: Histoire de l'Art, Lettres et Linguistique

U PIERRE MENDÈS-FRANCE - 2004/2006 - Grenoble, FR

Licence de sociologie de l'art

U PIERRE MENDÈS-FRANCE – 2002/2004- Grenoble, FR

Deug de sociologie de l'art

LYCÉE STENDHAL – 2002 - Grenoble, FR

Baccalauréat International

DIVERS

LANGUES: Espagnol, Bilingue. Anglais, Courant

OUTILS INFORMATIQUES: Word, Excel, PowerPoint. Compétences logiciels InDesign, Illustrator

RÉFÉRENCES

Références Éditrice Freelance

- Article de Raphaël Besson, « Repenser les politiques urbaines de l'innovation à l'aune des Living Labs citoyens. Le cas des « Laboratorios ciudadanos » de Madrid », Revue canadienne des sciences régionales/ Canadian Journal of Regional Science, 2017, Volume 40 (1)
- Thèse de Marien Gouyon. « De la répression à l'invention : construction et gestion de l'homosexualité à Tanger et Rabat ». École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Laboratoire LAS, Paris, 2014
- Thèse de Raphaël Besson. « Les Systèmes Urbains Cognitifs. Des supports privilégiés de production et de diffusion d'innovations ? », Laboratoire Pacte, Université de Grenoble, 2012
- Article de Marien Gouyon, [La ruse dans la transaction sexuelle : une liaison constitutive des rapports sociaux homosexuels de milieu populaire à Casablanca](#), Revue *Pensée plurielle*, 2013/2-3, n° 33-34
- Article de Marien Gouyon, [Abdellah Taïa et « l'ethnologie de soi-même » Du point de vue de l'objet à la construction de l'objet](#), Revue *Tumultes*, 2013/2, n° 41

Références Traductrice Freelance

- « How Madrid's residents are using open-source urban planning to create shared spaces – and build democracy », Texte de Raphaël Besson, The Conversation, 2017
- « Del papel de los Laboratorios Ciudadanos en la fábrica de las ciudades contemporáneas ». Texte de Raphaël Besson : « Du rôle des Tiers Lieux dans la fabrique des villes contemporaines », Revue Territoire en mouvement, Révolution numérique : tiers lieux, hauts-lieux et territorialisation, n° 34, 2017
- « Los Sistemas Urbanos Cognitivos y el escollo del determinismo tecnológico ». Texte de Raphaël Besson : Les Systèmes Urbains Cognitifs et l'écueil du déterminisme technologique », Revue Géographie, Economie et Société, Vol.19/4, pp. 459-484, 2017
- « Espacios de coworking en red para la regeneración del territorio », Ecosistema Urbano, Texte de Raphaël Besson, 2016
- « Puesta en perspectiva histórica de las Ciudades Creativas », Ecosistema Urbano, Texte de Raphaël Besson, 2016
- « La Movida. Hacia una estructura itinerante de coproducción urbana », Texte de Raphaël Besson, Ecosistema Urbano, 2016
- 10^a Conferència Internacional de los Fab Labs, Barcelona, Texte de Raphaël Besson traduit en anglais: « Itinerant digital structure of coproduction of cities », 2014
- Conférence, Facultad de Arquitectura, Universidad de Palermo, Buenos Aires. Texte de Raphaël Besson : « Las dimensiones espaciales de la innovación. El caso de los Laboratorios Ciudadanos », 2013
- Site de l'agence d'urbanisme www.villes-innovations.com, français-espagnol-anglais, (Grenoble-Madrid)

Références Ingénierie culturelle

- Organisation et co-animation d'un voyage d'études, Cycle de formation national « Inventer les territoires culturels de demain », Observatoire des Politiques Culturelles (OPC), 2018
- Accompagnement pour l'organisation et l'animation d'une journée d'étude à Madrid sur les centre d'innovation ouverte et numérique, Université Paris Seine, Communauté d'agglomération de Cergy-Pontoise, 2017
- Etude comparative de Tiers Lieux culturels, Etude de positionnement stratégique d'un Tiers Lieu art et numérique, le pole TCRM BLIDA, Metz Technopole SAEML, 2016
- Accompagnement et traduction franco-espagnole pour le tournage d'un film sur les laboratoires citoyens madrilènes, Fondation Cognacq-Jay, 2016
- Assistante de recherche. Rapport final AMERM-PME, Genre et migrations algériennes et marocaines en Europe. Bilan comparatif des études en France, en Italie et en Espagne, sous la direction de Nasima Moujoud, maîtresse de conférence en anthropologie, laboratoire LARHRA, Université Pierre Mendès France, Grenoble, février 2014
- Assistante d'expositions, Galerie du Jour, Paris : « Musique/Plastique », « De Jeunes Gens Modernes », « Futur Antérieur », « Mother India », « Massimo Vitali », « 3+1 », « Lucien Hervé », « Frederic Bruly-Bouabré », « Bonjour Monsieur Boltanski... »
- Commissaire de l'exposition Point d'Ironie dans le cadre du Festival du Film de Sarajevo 2010, Meeting Point, Sarajevo, Bosnie-Herzégovine